

ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

SECOND SUNDAY AFTER PENTECOST

SEGUNDO DOMINGO DESPÚES DE PENTECOSTÉS

HOLY BAPTISM, CONFIRMATION, AND RECEPTION
SANTO BAUTISMO, CONFIRMACIÓN Y RECEPCIÓN

JUNE 19, 2022 † 19 DE JUNIO, 2022

THE RT. REV. DANIEL G. P. GUTIÉRREZ



Book of Common Prayer

Libro de Oracion Común

The Word of God

Palabra de Dios

Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.
And blessed be his kingdom, now and forever. Amen

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo
Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

The Celebrant then continues

El Celebrante continúa:

There is One Body
and one Spirit;

Hay un solo Cuerpo
y un solo Espíritu;

Pueblo There is one hope in
God's call to us;

Pueblo Hay una esperanza en el
llamado que Dios nos hace;

Celebrante One Lord, one Faith,
one Baptism;

Celebrante Un solo Señor, una sola Fe,
un solo Bautismo;

Pueblo One God,
and Father of all.

Pueblo Un solo Dios
y Padre de todos.

The Lord be with you.

And also with you.

Let us pray.

Grant, Almighty God, that we, who have been redeemed from the old life of sin by our baptism into the death and resurrection of your Son Jesus Christ, may be renewed in your Holy Spirit, and live in righteousness and true holiness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

Lessons

EZEKIEL 36:24-28

A reading from the prophet Ezekiel

Say to the house of Israel, Thus says the Lord God:
I will take you from the nations, and gather you from all the countries, and bring you into your own land. I will sprinkle clean water upon you, and you shall be clean from all your uncleannesses, and from all your idols I will cleanse you. A new heart I will give you, and a new spirit I will put within you; and I will remove from your body the heart of stone and give you a heart of flesh. I will put my spirit within you, and make you follow my statutes and be careful to observe my ordinances. Then you shall live in the land that I gave to your ancestors; and you shall be my people, and I will be your God.

The Word of the Lord



Thanks be to God



THE FIRST SONG OF ISAIAH

Ecce Deus

Isaiah 12:2-6

Surely, it is God who saves me; *

I will trust in him and not be afraid.

For the Lord is my stronghold and my sure defense, *
and he will be my Savior.

Therefore you shall draw water with rejoicing *
from the springs of salvation.

And on that day you shall say, *

Give thanks to the Lord and call upon his Name;

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Oremos.

Concede, oh Dios todopoderoso, a quienes hemos sido redimidos de la vieja vida de pecado por nuestro bautismo en la muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo, que seamos renovados en tu Espíritu Santo, y vivamos en justicia y verdadera santidad; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Lecciones

EZEQUIEL 36:24-28

Lectura del profeta Ezequiel

»Por eso, dile al pueblo de Israel: “Esto dice el Señor: Yo los sacaré a ustedes de todas esas naciones y países; los reuniré y los haré volver a su tierra. Los lavaré con agua pura, los limpiaré de todas sus impurezas, los purificaré del contacto con sus ídolos; pondré en ustedes un corazón nuevo y un espíritu nuevo. Quitaré de ustedes ese corazón duro como la piedra y les pondré un corazón dócil. Pondré en ustedes mi espíritu, y haré que cumplan mis leyes y decretos; vivirán en el país que di a sus padres, y serán mi pueblo y yo seré su Dios.»

Palabra de Dios



Demos Gracias a Dios



THE FIRST SONG OF ISAIAH

Ecce Deus

Isaiah 12:2-6

He aquí es Dios quien me salva; *
confiaré en él y no temeré.

Mi fortaleza y mi refugio es el Señor; *
él se hizo mi Salvador.

Sacarán ustedes aguas con júbilo *
de las fuentes de salvación.

Aquel día dirán: *

Den gracias al Señor e invoquen su Nombre.

Make his deeds known among the peoples; *
see that they remember that his Name is exalted.

Sing the praises of the Lord, for he has done great things, *
and this is known in all the world.

Cry aloud, inhabitants of Zion, ring out your joy, *
for the great one in the midst of you is the Holy One of Israel.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.**



2 CORINTHIANS 5:17-20

A reading from Paul's Second Letter to Corinth

If anyone is in Christ, there is a new creation: everything old has passed away; see, everything has become new!

All this is from God, who reconciled us to himself through Christ, and has given us the ministry of reconciliation; that is, in Christ God was reconciling the world to himself, not counting their trespasses against them, and entrusting the message of reconciliation to us. So we are ambassadors for Christ, since God is making his appeal through us; we entreat you on behalf of Christ, be reconciled to God.

The Word of the Lord.



Thanks be to God



New Vessel

1. Thank you, God most holy, for your great love.
Thank you, God most holy, for you called my name.
Happy and blest are all who know your love,
Thank you, for you love me just as I am.

Refrain I want to be remade in God's grace,
as a potter works clay to create a new vase.
Receive my life, Lord, as an oblation.
I want to be your work of art, your new creation.

2. Lord, I know well that you love me.
When I sought your help, you heard me calling.
Knowing my sin, be merciful to me;
for I love you. Your presence hide not from me.

Cuenten a los pueblos sus hazañas; *
pregonen que su Nombre es excelso.

Canten alabanzas al Señor, porque ha hecho cosas sublimes, *
y esto es conocido por toda la tierra.

Vitoreen, habitantes de Sión, con gritos de júbilo, *
porque grande es en medio de ti el Santo de Israel.

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: * como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.



2 CORINTIOS 5:17-20

Lectura de la Segunda Carta de San Pablo a los Corintios

Por lo tanto, el que está unido a Cristo es una nueva persona. Las cosas viejas pasaron; se convirtieron en algo nuevo. Todo esto es la obra de Dios, quien por medio de Cristo nos reconcilió consigo mismo y nos dio el encargo de anunciar la reconciliación. Es decir que, en Cristo, Dios estaba reconciliando consigo mismo al mundo, sin tomar en cuenta los pecados de los hombres; y a nosotros nos encargó que diéramos a conocer este mensaje. Así que somos embajadores de Cristo, lo cual es como si Dios mismo les rogara a ustedes por medio de nosotros. Así pues, en el nombre de Cristo les rogamus que acepten el reconciliarse con Dios.

The Word of the Lord.



Thanks be to God



Vaso Nuevo

1. Gracias quiero darte por amar-me,
Gracias quiero darte yo a ti, Señor.
Hoy soy feliz porque te conocí,
Gracias por amarme, a mí también.

Estribo Yo quiero ser, Señor, amado.
como el barro en manos del alfarero.
Tomas mi vida, hazla de nuevo.
Yo quiero ser un vaso nuevo

2. Te conocí y te amé,
Te pedí perdón y me escuchaste.
Sí, te ofendí, perdóname, Señor;
Pues te amo y nunca te olvidaré.

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John
Glory to you Lord Christ!

There was a Pharisee named Nicodemus, a leader of the Jews. He came to Jesus by night and said to him, “Rabbi, we know that you are a teacher who has come from God; for no one can do these signs that you do apart from the presence of God.”

Jesus answered him, “Very truly, I tell you, no one can see the kingdom of God without being born from above.” Nicodemus said to him, “How can anyone be born after having grown old? Can one enter a second time into the mother’s womb and be born?”

Jesus answered, “Very truly, I tell you, no one can enter the kingdom of God without being born of water and Spirit. What is born of the flesh is flesh, and what is born of the Spirit is spirit.”

The Gospel of the Lord † Praise to you, Lord Christ!



SERMON



Come, O Holy Spirit, Come

Come, O Holy Spirit, come.

Come fill my heart, O Lord.

Anoint me once again. //

Purify and sanctify me,

Recreate me and restore me, O my Lord,

With healing power.

Purify and sanctify me,

Recreate me and restore me, O my Lord,

I want to know you more.

O God I want to know you more.

El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesu Cristo segun San Juan
Gloria a tí, Cristo Señor

Había un fariseo llamado Nicodemo, que era un hombre importante entre los judíos. Éste fue de noche a visitar a Jesús, y le dijo: —Maestro, sabemos que Dios te ha enviado a enseñarnos, porque nadie podría hacer los milagros que tú haces, si Dios no estuviera con él.

Jesús le dijo: —Te aseguro que el que no nace de nuevo, no puede ver el reino de Dios. Nicodemo le preguntó: —¿Y cómo puede uno nacer cuando ya es viejo? ¿Acaso podrá entrar otra vez dentro de su madre, para volver a nacer?

Jesús le contestó: —Te aseguro que el que no nace de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios. Lo que nace de padres humanos, es humano; lo que nace del Espíritu, es espíritu.

The Gospel of the Lord † Praise to you, Lord Christ!



SERMÓN



Ven Espiritu Ven

Ven, Espíritu, ven
Y lléname, Señor
Con Tu preciosa unción //
Purifícame y lávame
Renuévame, restáurame, Señor
Con Tu poder
Purifícame y lávame
Renuévame, restáurame, Señor
Te quiero conocer.
O Dios te quiero conocer.

Presentation and Examination of the Candidates

The Celebrant Says:

The Candidate(s) for Holy Baptism will now be presented.

Parents and Godparents:

I present Juan Carlos to receive the Sacrament of Baptism.

I present Edwin to receive the Sacrament of Baptism.

The Celebrant asks each candidate when presented:

Do you desire to be baptized?

o ¿Quieres ser bautizado?

Candidate I do.

o Sí, quiero.

Then the Celebrant asks the following questions of the candidates who can speak for themselves, and of the parents and godparents who speak on behalf of the infants and younger children:

Question Do you renounce Satan and all the spiritual forces of wickedness that rebel against God?

Answer I do.

Question Do you renounce the evil powers of this world which corrupt and destroy the creatures of God?

Answer I do.

Question Do you renounce all sinful desires that draw you from the love of God?

Answer I do.

Question Do you turn to Jesus Christ and accept him as your Savior?

Answer I do.

Question Do you put your whole trust in his grace and love?

Answer I do.

Question Do you promise to follow and obey him as your Lord?

Answer I do.

When there are others to be presented, the Bishop says:

The other Candidate(s) will now be presented.

Presentación y Examen de los Candidatos

El Celebrante dice:

Que los Candidatos al Santo Bautismo sean presentados ahora.

Padres y Padrinos:

Presento a Juan Carlos para que reciba el Sacramento del Bautismo.

Presento a Edwin para que reciba el Sacramento del Bautismo.

El Celebrante pregunta a cada candidato al ser presentado:

¿Quieres ser bautizado?
or Do you desire to be baptized?

Candidato Sí, quiero.
or I do.

Entonces el Celebrante hace las siguientes preguntas a los candidatos que puedan responder por sí mismos, y a los padres y padrinos de los infantes y niños menores:

Pregunta ¿Renuncias a Satanás y a todas las fuerzas espirituales del mal que se rebelan contra Dios ?

Respuesta Las renuncio.

Pregunta ¿Renuncias a los poderes malignos de este mundo que corrompen y destruyen a las criaturas de Dios?

Respuesta Los renuncio.

Pregunta ¿Renuncias a todos los deseos pecaminosos que te apartan del amor de Dios?

Respuesta Los renuncio.

Pregunta ¿Te entregas a Jesucristo y le aceptas como tu Salvador?

Respuesta Sí, me entrego y le acepto.

Pregunta ¿Confías enteramente en su gracia y amor?

Respuesta Sí, confío.

Pregunta ¿Prometes seguirle y obedecerle como tu Señor?

Respuesta Sí, lo prometo.

Cuando haya que presentar a otras personas, el Obispo dice:

Que los otros Candidatos sean presentados ahora.

Presenters

I present these persons for Confirmation

Jaechon Moon

Jesus Alexis Ponce Fajardo

Denise Mota

Melissa Lizeth Lopez

Pulina Villafana Palmas

Karen Mota

Josue Alberto Velazquez Tellez

Bryan Villa

Daniela Paola Moreno Piscil

Jonathan Carmona Zavala

Juan Orlando Gutiérrez Zavala

I present these persons to be received into this Communion

Norberto Hernandez Lopez

Lizania Adail Ortiz Munoz

Juan Carlos Orea Garcia

Jesus Cervantes Perez

Otilio Villalobos Sánchez

Nevir Lenitn Rodriguez Garcia

Migdaris Garcia Santiago

Fernando Tellez

Magdalena Trejo

Augustin Cercas Martínez

Guadalupe Salinas Días

Arturo Martinez

Jaquelin Mota

Macedonio Rodriguez Martinez

Rosa Piscil Torres

Juan Orlando Gutierrez Castillo

Rene de Jesus Rodriguez

Albina Tellez

Maria Isabel Martínez Corano

Isai Villa

Sara Villa

Javier Macias Perez

Efigenia Rojas Valerio

Jazmin Zavala Trejo

Rosaura Noemi Martinez Loeza

Jose Trujillo Aila

Ivan Palmas Placencia

Karina Paz Martinez

Juan Carolos Laguna

Maximiliano Moran

Elma Palmas

Marisela Rodriguez

I present *Andrea Celeste* who desires to reaffirm her baptismal vows.

Andrea Celeste Gardner

The Bishop asks the candidates

Do you reaffirm your renunciation of evil?

Candidate I do.

Bishop Do you renew your commitment to Jesus Christ?

Candidate I do, and with God's grace I will follow him as my Savior and Lord.

After all have been presented, the Celebrant addresses the congregation, saying

Will you who witness these vows do all in your power to support these persons in their life in Christ?

People We will.

Presentadores

Presento a estas personas para la Confirmación

Jaechon Moon

Jesus Alexis Ponce Fajardo

Denise Mota

Melissa Lizeth Lopez

Pulina Villafana Palmas

Karen Mota

Josue Alberto Velazquez Tellez

Bryan Villa

Daniela Paola Moreno Piscil

Jonathan Carmona Zavala

Juan Orlando Gutiérrez Zavala

Presento a estas personas para ser recibidas en esta Comunión.

Norberto Hernandez Lopez

Lizania Adail Ortiz Munoz

Juan Carlos Orea Garcia

Jesus Cervantes Perez

Otilio Villalobos Sánchez

Nevir Lenitn Rodriguez Garcia

Migdaris Garcia Santiago

Fernando Tellez

Magdalena Trejo

Augustin Cercas Martínez

Guadalupe Salinas Días

Arturo Martinez

Jaquelin Mota

Macedonio Rodriguez Martinez

Rosa Piscil Torres

Juan Orlando Gutierrez Castillo

Rene de Jesus Rodriguez

Albina Tellez

Maria Isabel Martínez Corano

Isai Villa

Sara Villa

Javier Macias Perez

Efigenia Rojas Valerio

Jazmin Zavala Trejo

Rosaura Noemi Martinez Loeza

Jose Trujillo Aila

Ivan Palmas Placencia

Karina Paz Martinez

Juan Carolos Laguna

Maximiliano Moran

Elma Palmas

Marisela Rodriguez

Presento a *Andrea Celeste* que desea reafirmar su votos bautismales.

Andrea Celeste Gardner

El Obispo pregunta a los candidatos

¿Reafirmas tu renuncia al mal?

Candidato La reafirmo.

Obispo ¿Renuevas tu entrega a Jesucristo?

Candidato La renuevo, y con la gracia de Dios le seguiré como mi Señor y Salvador.

Después de que todos hayan sido presentados, el Celebrante dice a la congregación

Ustedes, testigos de estos votos, ¿harán todo cuanto puedan para sostener a estas personas en su vida en Cristo ?

Pueblo Así lo haremos.

The Celebrant then says these or similar words

Let us join with those who are committing themselves to Christ and renew our own baptismal covenant.

The Baptismal Covenant

Celebrant Do you believe in God the Father?

People I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.

Celebrant Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

People I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living and the dead.

Celebrant Do you believe in God the Holy Spirit?

People I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.

Celebrant Will you continue in the apostles' teaching and fellowship,
in the breaking of bread, and in the prayers?

People I will, with God's help.

Celebrant Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall
into sin, repent and return to the Lord?

People I will, with God's help.

Celebrant Will you proclaim by word and example the Good News
of God in Christ?

People I will, with God's help.

El Celebrante dice éstas u otras palabras similares

Unámonos a estas personas que ahora se entregan a Cristo,
y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.

Pacto Bautismal

Celebrante ¿Crees en Dios Padre?

Pueblo Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.

Celebrante ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Pueblo Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.
Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo
y nació de la Virgen María.
Padebió bajo el poder de Poncio Pilato.
Fue crucificado, muerto y sepultado.
Descendió a los infiernos.
Al tercer día resucitó de entre los muertos.
Subió a los cielos,
y está sentado a la diestra de Dios Padre.
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Celebrante ¿Crees en Dios el Espíritu Santo ?

Pueblo Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de los muertos,
y la vida eterna.

Celebrante ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles,
en la fracción del pan y en las oraciones?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado,
te arrepentirás y te volverás al Señor?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo
las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrant Will you seek and serve Christ in all persons,
loving your neighbor as yourself?

People I will, with God's help.

Celebrant Will you strive for justice and peace among all people,
and respect the dignity of every human being?

People I will, with God's help.

Prayers for the Candidates

The Celebrant then says to the congregation:

Let us now pray for these persons who are to receive the Sacrament of new birth and for those who have renewed their commitment to Christ.

A Person appointed leads the following petitions:

Leader Deliver them, O Lord, from the way of sin and death.

People Lord, hear our prayer.

Leader Open their hearts to your grace and truth.

People Lord, hear our prayer.

Leader Fill them with your holy and life-giving Spirit.

People Lord, hear our prayer.

Leader Keep them in the faith and communion of your holy Church.

People Lord, hear our prayer.

Leader Teach them to love others in the power of the Spirit.

People Lord, hear our prayer.

Leader Send them into the world in witness to your love.

People Lord, hear our prayer.

Leader Bring them to the fullness of your peace and glory.

People Lord, hear our prayer.

The Celebrant says:

Grant, O Lord, that all who are baptized into the death of Jesus Christ your Son may live in the power of his resurrection and look for him to come again in glory; who lives and reigns now and for ever. Amen.

- Celebrante* ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?
- Pueblo* Así lo haré, con el auxilio de Dios.
- Celebrante* ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?
- Pueblo* Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Plegarias por los Candidatos

El Celebrante dice a la congregación:

Oremos ahora por estas personas que van a recibir el Sacramento del nuevo nacimiento.

La Persona señalada dirige la siguiente letanía:

Letanista Líbrales, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Letanista Abre sus corazones a tu gracia y verdad.

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Letanista Llévalos con tu santo Espíritu vivificador.

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Letanista Consérvalos en la fe y comunión de tu santa Iglesia.

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Letanista Enséñales a amar a los demás en el poder del Espíritu.

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Letanista Envíales al mundo como testigos de tu amor.

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Letanista Llévalos a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

El Celebrante dice:

Concede, oh Señor, que todos los que son bautizados en la muerte de Jesucristo tu Hijo, vivan en el poder de su resurrección y esperen su venida en gloria; quien vive y reina, ahora y por siempre. Amén.

Thanksgiving over the Water

The Celebrant blesses the water, first saying:

Celebrante The Lord be with you.

Pueblo And also with you.

Celebrante Let us give thanks to the Lord our God.

Pueblo It is right to give him thanks and praise.

We thank you, Almighty God, for the gift of water. Over it the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through it you led the children of Israel out of their bondage in Egypt into the land of promise. In it your Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us, through his death and resurrection, from the bondage of sin into everlasting life.

We thank you, Father, for the water of Baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are re-born by the Holy Spirit. Therefore in joyful obedience to your Son, we bring into his fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

At the following words, the Celebrant touches the water:

Now sanctify this water, we pray you, by the power of your Holy Spirit, that those who here are cleansed from sin and born again may continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Savior.

To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honor and glory, now and for ever. *Amen.*

The Baptism

Each candidate is presented by name to the Celebrant, or to an assisting priest or deacon, who then immerses, or pours water upon, the candidate, saying:

N., I baptize you in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. *Amen.*

When this action has been completed for all candidates, the Bishop or Priest, at a place in full sight of the congregation, prays over them, saying:

Acción de Gracias sobre el Agua

El Celebrante bendice el agua, diciendo primero:

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo Es justo darle gracias y alabanza.

Te damos gracias, Padre todopoderoso, por el don del agua. Sobre ella, el Espíritu Santo se movía en el principio de la creación. A través de ella, sacaste a los hijos de Israel de la esclavitud en Egipto a la tierra prometida. En ella, tu Hijo Jesús recibió el bautismo de Juan y fue ungido por el Espíritu Santo como el Mesías, el Cristo, que habría de sacarnos, por su muerte y resurrección, de la esclavitud del pecado a la vida eterna.

Te damos gracias, Padre, por el agua del Bautismo. En ella, somos sepultados con Cristo en su muerte. Por ella, participamos de su resurrección. Mediante ella, nacemos de nuevo por el Espíritu Santo. Por tanto, en gozosa obediencia a tu Hijo, traemos a su comunión a los que, por fe, se acercan a él, bautizándolos en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.

Tocando el agua, el Celebrante dice:

Ahora, santifica esta agua, te suplicamos, por el poder de tu Espíritu Santo, para que cuantos aquí son lavados del pecado, y nacidos de nuevo, permanezcan para siempre en la vida resucitada de Jesucristo nuestro Salvador.

A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. *Amén.*

Bautismo

Cada candidato es presentado por nombre al Celebrante, quien sumerge o derrama agua sobre el candidato, diciendo:

N., yo te bautizo en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. *Amén.*

Cuando todos han recibido la administración del agua, el Obispo o el Sacerdote, a plena vista de la congregación, ora sobre ellos, diciendo:

Let us pray.

Heavenly Father, we thank you that by water and the Holy Spirit you have bestowed upon these your servants the forgiveness of sin, and have raised them to the new life of grace. Sustain them, O Lord, in your Holy Spirit. Give them an inquiring and discerning heart, the courage to will and to persevere, a spirit to know and to love you, and the gift of joy and wonder in all your works. *Amen.*

Then the Bishop or Priest places a hand on the person's head, marking on the forehead the sign of the cross [using Chrism if desired] and saying to each one:

N., you are sealed by the Holy Spirit in Baptism
and marked as Christ's own for ever. *Amen.*

When all have been baptized, the Celebrant says:

Let us welcome the newly baptized.

Celebrant and People.

**We receive you into the household of God.
Confess the faith of Christ crucified,
proclaim his resurrection,
and share with us in his eternal priesthood.**

At Confirmation, Reception, or Reaffirmation

The Bishop says to the congregation:

Let us now pray for these persons who have renewed their commitment to Christ.

Silence may be kept.

Then the Bishop says:

Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in these your servants the covenant you made with them at their Baptism. Send them forth in the power of that Spirit to perform the service you set before them; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amén.*

Oremos.

Padre celestial, te damos gracias porque por medio del agua y del Espíritu Santo has concedido a estos tus siervos el perdón de los pecados y les has levantado a la nueva vida de gracia. Susténtales, oh Señor, en tu Santo Espíritu. Dales un corazón para escudriñar y discernir, valor para decidir y perseverar, espíritu para conocerte y amarte, y el don del gozo y admiración ante todas tus obras. *Amén.*

Entonces, el Obispo o el Sacerdote impone la mano sobre la cabeza de la persona, y la marca en la frente con la señal de la cruz [usando el Crisma si así lo desea], diciendo a cada uno lo siguiente:

N., quedas sellado por el Espíritu Santo en el Bautismo y marcado como propiedad de Cristo para siempre. *Amén.*

Cuando todos hayan sido bautizados, el Celebrante dice:

Démosles la bienvenida a los que ahora han sido bautizados.

Celebrante y Pueblo

Nosotros te recibimos en la familia de Dios.

Confiesa la fe de Cristo crucificado,

proclama su resurrección

y participa con nosotros en su sacerdocio eterno.

En la Confirmación, Recepción o Reafirmación

El Obispo, dirigiéndose a la congregación, dice:

Oremos ahora por estas personas que han renovado su entrega a Cristo.

Puede guardarse un período de silencio.

Entonces el Obispo dice:

Dios todopoderoso, te damos gracias porque en la muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo, has vencido al pecado y nos has traído a ti, y porque mediante el sello de tu Espíritu Santo nos has ligado a tu servicio. Renueva en estos tus siervos el pacto que hiciste con ellos en su Bautismo. Envíales en el poder de ese mismo Espíritu a cumplir la misión que tú les has encomendado; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén.*

For Confirmation

The Bishop lays hands upon each one and says:

Strengthen, O Lord, your servant N. with your Holy Spirit; empower *him* for your service; and sustain *him* all the days of his life. Amen.

or this

Defend, O Lord, your servant N. with your heavenly grace, that *he* may continue yours for ever, and daily increase in your Holy Spirit more and more, until *he* comes to your everlasting kingdom. Amen.

For Reception

N., we recognize you as a member of the one holy catholic and apostolic Church, and we receive you into the fellowship of this Communion. God, the Father, Son, and Holy Spirit, bless, preserve, and keep you. *Amen.*

The Peace is then exchanged.

Obispo The Peace of the Lord be always with you.
Pueblo And also with you.

Offertory

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and come into his courts. *Psalm 96:8*

Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God. *Ephesians 5:2*

Just As I Am

1. Just as I am without one plea,
But that thy blood was shed for me,
And that thou bidd'st me come to thee;
O Lamb of God, I come, I come.
2. Just as I am, though tossed about,
With many a conflict, many a doubt,
Fightings and fears within, without;
O Lamb of God, I come, I come.

Para la Confirmación

El Obispo impone las manos sobre cada uno, diciendo:

Fortalece, oh Señor, a tu siervo N., con tu Espíritu Santo; dale poder para servirte; y susténtale todos los días de su vida. Amén.

o bien:

Defiende, oh Señor, a tu siervo N., con tu gracia celestial, a fin de que permanezca tuyo para siempre, y de día en día crezca en tu Espíritu Santo más y más, hasta que llegue a tu reino eterno. Amén.

Para la Recepción

N., te reconocemos como miembro de la Iglesia una, santa, católica y apostólica; y te recibimos en la hermandad de esta Comunión.

Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo te bendiga, te conserve y te guarde. *Amén.*

Entonces se intercambia la Paz.

Obispo La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.

Offertorio

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. *Salmo 96:8*

Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

Tal Como Soy

1. Tal como soy de pecador,
sin más confianza que tu amor,
Ya que me llamas, vengo a ti;
Cordero de Dios, heme aquí.
2. Tal como soy, buscando paz
en mi desgracia y mal tenaz,
Conflicto grande siento en mí;
Cordero de Dios, heme aquí.

3. Just as I am, thou wilt receive,
Wilt welcome, pardon, cleanse, relieve;
Because thy promise I believe;
O Lamb of God, I come, I come.
4. Just as I am, thy love unknown,
Has broken every barrier down;
Now to be thine, yea, thine alone;
O Lamb of God, I come, I come.

HOLY COMMUNION

Officiant The Lord be with you.

People **and also with you.**

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because in Jesus Christ our Lord you have received us as your sons and daughters, made us citizens of your kingdom, and given us the Holy Spirit to guide us into all truth.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Holy, Holy, Holy, Lord

God of power and might.

Heaven and earth are full of your glory

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord

Hosanna in the highest.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

3. Tal como soy me acogerás;
perdón, alivio me darás;
pues tu promesa ya creí;
Cordero de Dios, heme aquí

4. Tal como soy, tu compasión
vencido ha toda oposición;
Ya pertenezco solo a ti;
Cordero de Dios, heme aquí.

SANTA COMUNIÓN

Oficiante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones

Los elevamos al Señor

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque en nuestro Señor Jesucristo nos has recibido como hijos tuyos, nos has hecho ciudadanos de tu reino, y nos has dado el Espíritu Santo para conducirnos a toda verdad.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Santo, santo, santo es el Señor,

Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío”.

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: “Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío”.

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

El Celebrante continúa:

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

FRACTION

Christ, our Passover, is sacrificed for us.
Therefore let us keep the feast!

The Gifts of God for the People of
God. Take them in remembrance that
Christ died for you, and feed on him in
your hearts by faith, with thanksgiving.

*In the Episcopal Church, all baptized
Christians are invited to receive
Communion at the Lord's Table*

Pescador de Hombres

1. Tú, Has venido a la orilla
No has buscado a sabios ni a ricos
Tan solo quieres que yo te siga

Estribo

Señor, me has mirado a los ojos
Sonriendo, has dicho mi nombre
En la arena, he dejado mi barca
Junto a ti, buscaré otro mar

2. Tú, Sabes bien lo que tengo
En mi barca, no hay oro ni espadas
Tan solo redes y mi trabajo

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado
por nosotros. **¡Celebremos la fiesta!**

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.
Tómenlos en memoria de que Cristo murió
por ustedes, y aliméntense de él en sus
corazones, por fe y con agradecimiento.

*En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos
bautizados, son invitadas a recibir
Comunión en la Mesa del Señor*

Fisher of People

1. Lord, you have come to the seashore,
neither searching for the rich nor the wise,
desiring only that I should follow

Refrain

O, Lord, with your eyes set upon me,
gently smiling, you have spoken my name;
all I longed for I have found by the water,
at your side, I will seek other shores

2. Lord, see my goods, my possessions;
in my boat you find no power, no wealth.
Will you accept, then, my nets and labor?

- | | |
|---|---|
| <p>3. Tú, Necesitas mis manos
Mi cansancio que a otros descansen
Amor que quiera seguir amando</p> | <p>3. Lord, take my hands and direct them.
Help me spend myself in seeking the lost,
returning love for the love you gave me.</p> |
| <p>4. Tú, Pescador de otros mares
Ansia eterna de almas que esperan
Amigo bueno que así me llamas</p> | <p>4. Tú, Pescador de otros mares
Ansia eterna de almas que esperan
Amigo bueno que así me llamas</p> |

Ososo

Ven Principe de Paz † Come, now, O Prince of Peace

Ososo ososo,
Pyong hwa eui imgum
Uriga hanmom
iruge hasoso

Ven O príncipe de paz, haznos un solo cuerpo.
Ven O señor Jesús, reconcilia a tu pueblo.
Come now, O Prince of peace, make us one body.
Come, O Lord Jesus, reconcile your people.

Post Communion Prayer – Let us pray

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us
as living members of your Son
our Savior Jesus Christ,
and you have fed us
with spiritual food in the
Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you with gladness
and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.

THE BENEDICTION

The blessing of God Almighty, the
Father, the Son, and the Holy Spirit, be
upon you and remain with you for ever.
Amen.

No Hay Dio Tan Grande

Deacon Let us go forth into the
world, rejoicing in the
power of the Spirit.
People Thanks be to God.
Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Despues de la Comunion – Oremos

Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado
como miembros vivos de tu Hijo,
nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento
espiritual en el Sacramento
de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.

LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente,
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo,
descienda sobre ustedes y permanez-
ca con ustedes para siempre. Amén.

No God as Great

Deacono Salgamos con gozo
al mundo, en el poder
del Espíritu.
Pueblo Demos gracias a Dios
Aleluya. Aleluya. Aleluya

Juntos Como Hermanos

Estribo

Juntos como hermanos
Miembros de una iglesia
vamos caminando
al encuentro del Señor.

Refrain

Brothers come together
Sisters, come together;
Christians, joined as family
On the way to meet the Lord

1. Un largo caminar
por el desierto bajo el sol
no podemos avanzar
sin la ayuda del Señor.

Estribo

2. The road ahead is long
Through desert lands
in parching heat
We would stumble in defeat
Without help from God the Lord.

Refrain

3. Unidos al rezar,
unidos en una canción
viviremos nuestra fe
con la ayuda del Señor.

Estribo

4. United in our prayer
United also in our song,
We will live our whole lives long
Sharing faith in God the Lord.

Refrain

5. La Iglesia en marcha está
a un mundo nuevo vamos ya
donde reinará el amor
donde reinará la paz

Estribo

6. Our journey has begun
The Church awaits
new heaven and earth
Where our God will bring to birth
Realms of justice, peace and love.

Refrain

¡No Hay Dios Tan Grande como Tú!

No hay un Dios tan grande como tú,
no lo hay, no lo hay. //

There's no God as great as you.
O Lord, my God. //

No hay un Dios que haga maravillas
como las que haces tú.

There's no God who works the mighty
wonders, all the wonders that you do.

No con espadas, ni con ejércitos,
es con tu Santo Espíritu. //

Y esos montes se moverán,
y esos montes se moverán. //
más con tu Santo Espíritu.

Y esa Iglesia se moverá,
y esa Iglesia se moverá. //
más con tu Santo Espíritu.

San Juan Centro Diocesano

St. John's at Diocesan Center

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar

The Rev. Christopher L. Schwenk, Deacon

Tanya Regli, Seminarian